


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów medycznych		8.0.13430	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Sean Moran; dr Grzegorz Grzegorzczak; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30h – udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		40h- samodzielna praca nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego połączona z lekturą tekstów, 30h-przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
<b>Liczba godzin</b>		100h-4 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
- obowiązkowy		- polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 na podstawie:  
 czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,  
 testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Wartości cyfrowe dla ocen cząstkowych i oceny końcowej wg regulaminu studiów:  
 Procent wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych wymaganych dla danej oceny\*  
 bardzo dobry 5,0, 91% i więcej  
 dobry plus 4,5, 81 – 90 %  
 dobry 4,0, 71 – 80%  
 dostateczny plus 3,5, 61 – 70%  
 dostateczny 3,0, 51 – 60%  
 niedostateczny 2,0, 50% i mniej

\* Wartości procentowe są zaokrąglane do liczb całkowitych, zgodnie z powszechnie obowiązującymi zasadami zaokrąglania.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	Przygotowanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego wraz z dyskusją	Test zaliczeniowy polegający na pisemnym przekładzie tekstu
	Wiedza	
K_W02		+
K_W07		+
K_W08		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U06	+	+
	Kompetencje	
K_K02	+	
K_K03	+	
K_K04	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

zaliczenie poprzedniego semestru

**B. Wymagania wstępne**

znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie nauk medycznych.

**Treści programowe**

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących dokumentacji medycznej, przypadków klinicznych, medycznych artykułów naukowych i popularno-naukowych, ulotek do leków, wyników badań, wypisów szpitalnych, skierowań, komunikacji medycznej, opis terapii medycyny alternatywnej, itp., charakterystyka tekstów medycznych i farmaceutycznych; pragmatyka tekstów medycznych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów medycznych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu medycyny ogólnej, kardiologii, onkologii, alergologii, dermatologii, genetyki i innych dziedzin medycyny oraz biologii, farmakologii, kosmologii i dietetyki; materiały przeznaczone dla pacjentów oraz specjalistów danych dziedzin.

**Wykaz literatury**

Literatura obowiązkowa:

Wiertelwska, J. (tłum.). 2008. Good Practice Communication Skills in English for the Medical Practitioner. Indeks angielsko-polski terminów medycznych wraz z objaśnieniami i przykładami autentycznych dokumentów medycznych. Warszawa: CUP.

Kuciejczyk, A. 2007. Materiały z języka angielskiego dla wydziału lekarskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu medycznego w Gdańsku.

Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.  
Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z czasopism medycznych polskich i anglojęzycznych.

Literatura uzupełniająca:

Ribes, R., Gracia-Gumeno, I., Jones, R. 2008. Primary Care English. Heidelberg: Springer.

Soltesz SteinerQuick, S. 2003. Medical Terminology: A Self-Teaching Guide. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Fischbach, H. (ed.) (1998) Translation and Medicine. John Benjamins:Amsterdam/Philadelphia.

słownik terminów medycznych <http://sownik.mesh.pl/>

#### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W02, K\_W07, K\_W08

K\_U01, K\_U02, K\_U06,

K\_K02, K\_K03, K\_K04

#### Wiedza

K\_W02, K\_W07, K\_W08

Student:

posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię (w języku polskim i angielskim) oraz teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny (K\_W02);

zna i rozumie zaawansowane metod analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich (K\_W07);

zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej (K\_W08).

#### Umiejętności

K\_U01, K\_U02, K\_U06

Student:

potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny (K\_U01);

potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K\_U02)

posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K\_U06)

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K02

K\_K02, K\_K03, K\_K04

Student:

jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K\_K02);

dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K\_K03);

wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (K\_K04).

#### Kontakt

sean.moran@ug.edu.pl